

CANADA

TREATY SERIES 2012/6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COOPERATION

Agreement on Bilateral Cooperation in Industrial Research and  
Development between the Government of Canada and the Government  
of the State of Israel

Jerusalem, 10 July 2011

Entry into Force 21 February 2012

---

## COOPÉRATION

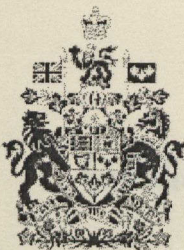
Accord sur la coopération bilatérale en recherche et développement  
industriels entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de  
l'État d'Israël

Jérusalem, le 10 juillet 2011

Entrée en vigueur le 21 février 2012

---





CANADA

TREATY SERIES 2012/6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COOPERATION

Agreement on Bilateral Cooperation in Industrial Research and Development between the Government of Canada and the Government of the State of Israel

Jerusalem, 10 July 2011

Entry into Force 21 February 2012

---

## COOPÉRATION

Accord sur la coopération bilatérale en recherche et développement industriels entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël

Jérusalem, le 10 juillet 2011

Entrée en vigueur le 21 février 2012

---

**Foreign Affairs and Int. Trade  
Affaires étrangères et Commerce int.**

NOV . 2 2012

**Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère**

**LIBRARY / BIBLIOTHEQUE  
Dept. of Foreign Affairs  
and International Trade  
Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international  
125 Sussex  
Ottawa K1A 0G2**

M/ML-DOC  
c1  
-643/2077(E)  
-643/2089(F)

**AGREEMENT  
ON BILATERAL COOPERATION  
IN INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**, hereinafter together referred to as the “Parties”;

**ANIMATED** by a desire on the part of both Parties to nurture and strengthen economic and commercial cooperation for peaceful purposes between Canada and the State of Israel;

**RECALLING** the *Memorandum of Understanding on Economic Cooperation between the Government of Canada and the Government of Israel of 31 March 1992*, the *Memorandum of Understanding on Bilateral Cooperation in Private Sector Industrial Research and Development Entered Into by the Government of Canada and the Government of Israel of 16 August 1994* and the *Agreement on Bilateral Cooperation in Industrial Research and Development between the Government of Canada and the Government of the State of Israel of 27 March 2006* (the “Previous Agreement”);

**RECOGNIZING** that industrial sector initiatives have been the mainstay of the conduct of business between Canada and the State of Israel in the pursuit of new export opportunities;

**RECALLING** the Parties’ rights and obligations pursuant to international treaties and conventions relating to intellectual property to which both Canada and the State of Israel are party, in particular the *Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works* (Paris Act, 1971), the *Paris Convention for the Protection of Industrial Property* (Stockholm Act, 1967), and the *Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights* (TRIPS);

**RESOLVING** to maintain the ongoing effort to identify and facilitate the establishment of joint industrial research and development projects between Canadian and Israeli corporations,

**HAVE REACHED** the following Agreement:

**ACCORD**  
**SUR LA COOPÉRATION BILATÉRALE**  
**EN RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELS**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL**, ci-après collectivement appelés les « Parties »,

**ANIMÉS** par la même volonté de nourrir et de renforcer la coopération économique et commerciale à des fins pacifiques entre le Canada et l'État d'Israël;

**RAPPELANT** le *Protocole d'entente sur la coopération économique entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Israël du 31 mars 1992*, le *Protocole d'entente sur la coopération bilatérale en recherche et développement industriels dans le secteur privé entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Israël du 16 août 1994* et l'*Accord sur la coopération bilatérale en recherche et développement industriels entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'État d'Israël du 27 mars 2006* (l'« ancien Accord »);

**RECONNAISSANT** que les initiatives du secteur industriel sont les piliers de la conduite des affaires entre le Canada et l'État d'Israël dans la recherche de nouveaux débouchés à l'exportation;

**RAPPELANT** les droits et obligations des Parties en vertu des conventions et traités internationaux en matière de propriété intellectuelle auxquels le Canada et l'État d'Israël sont parties, notamment la *Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques* (Acte de Paris, 1971), la *Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle* (Acte de Stockholm, 1967) et l'*Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce* (Accord sur les ADPIC);

**RÉSOLUS** à maintenir l'effort soutenu déployé pour recenser et faciliter l'établissement de projets conjoints de recherche et de développement industriels entre les sociétés canadiennes et israéliennes,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## ARTICLE I

### Objectives

1. The Parties determine that the objectives of this Agreement are to strengthen bilateral cooperation in industrial research and development activities for peaceful purposes including the following:

- (a) Promoting the activities of their respective industrial sectors to increase the level of bilateral industrial research and development (R&D) joint venture cooperation;
- (b) Facilitating the identification of specific projects or partnerships between Canadian and Israeli corporations that could lead to industrial R&D cooperation; and
- (c) Coordination and focusing suitable government resources and programmes to support closer commercial relations and industrial cooperation, including support for a joint industrial R&D cooperation initiative.

2. The Parties continue to support this initiative by maintaining the Canada-Israel Industrial R&D Programme (hereinafter referred to as "CIIRD Programme").

3. The Parties shall implement the CIIRD Programme through the Canada-Israel Industrial Research and Development Foundation (hereinafter referred to as "CIIRDF").

## ARTICLE II

### Industrial R&D Cooperation

The Parties shall, in order to implement the CIIRD Programme, promote and enhance all forms of industrial sector cooperation in accordance with their respective legislation, as well as their respective economic and development policies and priorities by encouraging, supporting and facilitating:

- (a) The maintenance of a database on Canadian and Israeli corporations' capabilities as prospective industrial R&D partners;

## ARTICLE PREMIER

### Objectifs

1. Les Parties déterminent que les objectifs du présent Accord consistent à renforcer la coopération bilatérale dans les activités de recherche et de développement industriels à des fins pacifiques, et notamment à :

- a) promouvoir les activités de leur secteur industriel respectif pour accroître le niveau de coopération bilatérale en matière de recherche et développement (R-D) industriels;
- b) faciliter le recensement de projets ou partenariats particuliers entre des sociétés canadiennes et israéliennes qui pourraient se traduire par une coopération en matière de R-D industriels;
- c) coordonner et consacrer suffisamment de ressources et de programmes gouvernementaux en faveur du maintien de relations commerciales plus étroites et d'une meilleure coopération industrielle, notamment par l'appui d'une initiative conjointe de coopération en matière de R-D industriels.

2. Les Parties continuent d'appuyer la présente initiative en maintenant le Programme de R-D industriels Canada-Israël (ci-après appelé le « Programme RDICI »).

3. Les Parties mettent sur pied le Programme RDICI par l'intermédiaire de la Fondation pour la recherche et le développement industriels Canada-Israël (ci-après appelée la « FRDICI »).

## ARTICLE II

### Coopération en matière de R-D industriels

En vue de la mise sur pied du Programme RDICI, les Parties favorisent et renforcent toute forme de coopération du secteur industriel conformément à leur législation respective ainsi qu'à leurs politiques et priorités respectives au chapitre de l'économie et du développement en encourageant, en appuyant et en facilitant :

- a) la tenue d'une base de données sur les capacités des sociétés canadiennes et israéliennes à titre d'éventuels partenaires de R-D industriels;

- (b) The exchange of information on technologies and know-how, licensing arrangements and industrial consultancy;
- (c) The contact between respective industrial R&D and technological communities;
- (d) The exchange of views on the formulation and application of industrial R&D and technology policies;
- (e) The Canadian and Israeli corporations in establishing joint industrial R&D ventures and assisting in the creation of collaboration between them;
- (f) The transfer of technology through industrial R&D programmes in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new technological products and processes.

### **ARTICLE III**

#### **Institutional Structure and Financing**

1. Subject to the availability of appropriated funds, the Parties shall provide an equal amount of funding of up to \$1 million CDN per year to the CIIRD Programme for use by the CIIRDF to cover R&D project support and administration costs. The Parties shall limit the administration costs to at most 15% of the annual funding provided by them.
2. The joint Board of Directors established by the CIIRDF Articles of Incorporation shall be responsible for overall management of the CIIRD Programme.
3. The Parties shall consult regularly on the implementation of this Agreement.
4. The Parties shall endeavour to facilitate the work of the CIIRD Programme, in accordance with their respective legislation.



- b) la mise en commun de renseignements sur les technologies et le savoir-faire, les accords de licence et les services-conseils industriels;
- c) les contacts entre leurs communautés respectives de R-D industriels et de technologie;
- d) les échanges de vues sur l'élaboration et l'application de politiques en matière de R-D industriels et de technologie;
- e) l'établissement de coentreprises de R-D industriels et l'aide à la création de collaboration entre les sociétés canadiennes et israéliennes;
- f) le transfert de technologie par l'intermédiaire de programmes de R-D industriels afin de promouvoir l'application, l'adaptation et l'amélioration des produits et processus technologiques actuels et nouveaux.

### ARTICLE III

#### Structure institutionnelle et financement

1. Sous réserve de la disponibilité des fonds alloués, les Parties financent le Programme RDICI à parts égales à raison d'une contribution maximale de 1 million de dollars canadiens par année, laquelle contribution est versée à la FRDICI pour financer les projets de R-D et prendre en charge les frais d'administration. Les Parties limitent les frais d'administration à au plus 15 % de leur contribution annuelle.
2. Le conseil d'administration conjoint établi selon les statuts constitutifs de la FRDICI est chargé de la gestion globale du Programme RDICI.
3. Les Parties se consultent régulièrement au sujet de la mise en œuvre du présent Accord.
4. Les Parties s'efforcent de faciliter les activités du Programme RDICI, dans les limites de leur législation respective.

## ARTICLE IV

### Fair and Equitable Treatment

Subject to its laws, regulations and policies, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, corporations, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

## ARTICLE V

### Dispute Settlement

The Parties shall endeavour, in good faith, to amicably resolve any dispute between them arising from the interpretation or implementation of this Agreement, through consultations.

## ARTICLE VI

### Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note by which one Party informs the other of the completion of its internal procedures, and the provisions of this Agreement shall have effect from 1<sup>st</sup> April 2011.
2. Either Party may terminate this Agreement at any time with six months' advance notification in writing to the other Party, through diplomatic channels.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five years, unless denounced by either Party, and it shall be automatically renewable for periods of five years. A Party that does not wish to renew this Agreement shall notify the other Party by giving six months' written notification, through diplomatic channels.
4. This Agreement may be amended, in writing, by agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force on the date of the last diplomatic note by which one Party informs the other of the completion of its internal procedures.
5. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded under the Previous Agreement and under this Agreement.

## ARTICLE IV

### Traitement juste et équitable

Sous réserve de ses lois, règlements et politiques, chacune des Parties accorde un traitement juste et équitable aux particuliers, sociétés, organismes gouvernementaux et autres entités de l'autre Partie exerçant des activités dans le cadre du présent Accord.

## ARTICLE V

### Règlement des différends

Les Parties s'efforcent, de bonne foi, de régler à l'amiable, au moyen de consultations, tout différend les opposant et découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord.

## ARTICLE VI

### Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle une des Parties informe l'autre Partie de l'accomplissement de ses procédures internes, et les dispositions du présent Accord sont applicables à compter du 1<sup>er</sup> avril 2011.
2. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord en tout temps en donnant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie par la voie diplomatique.
3. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, et il est reconduit automatiquement pour des périodes de cinq ans. La Partie qui ne souhaite pas la reconduction du présent Accord notifie son intention à l'autre Partie au moyen d'un avis écrit de six mois par la voie diplomatique.
4. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des Parties. Tout amendement ainsi convenu entre en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle une Partie informe l'autre Partie de l'accomplissement de ses procédures internes.
5. L'amendement ou l'extinction du présent Accord n'a aucune incidence sur la validité des arrangements et contrats déjà conclus en vertu de l'ancien Accord et du présent Accord.

6. This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Parties under other international agreements and treaties to which they are party.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in two originals at Jerusalem, on this 10<sup>th</sup> day of July 2011, corresponding to the 8<sup>th</sup> day of Tamuz 5771, in the Hebrew calendar, in the English, French and Hebrew languages, each version being equally authentic.

**Paul Hunt**

**Avigdor Lieberman**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF ISRAEL**

6. Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits ou obligations des Parties en vertu d'autres accords et traités internationaux auxquels elles sont parties.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

**FAIT** en deux originaux à Jérusalem, ce 10<sup>e</sup> jour de juillet 2011, correspondant au 8<sup>e</sup> jour de Tamuz 5771 du calendrier hébreu, en langues française, anglaise et hébraïque, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE L'ÉTAT D'ISRAËL**

**Paul Hunt**

**Avigdor Lieberman**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2012

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division of the Department  
of Foreign Affairs and International Trade  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2012/6  
ISBN: 978-1-100-54389-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2012

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités du ministère  
des Affaires étrangères et du Commerce  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2012/6  
ISBN : 978-1-100-54389-5

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01026995 2

DOCS

CA1 EA10 2012T06 EXF

Canada

Cooperation : Agreement on  
bilateral cooperation in industrial  
research and development between  
the Government of Canada and  
.B4312077(E) .B4312089(F)

